

商务印书馆海外汉学书系

中国文化 西传欧洲史

〔法〕安田朴 著



汉学

海外



商务印书馆

中国文化西传欧洲史

〔法〕安田朴 著

耿 昇 译

商 务 印 书 馆

2000年·北京

Etiemble

L'EUROPE CHINOISE

© Éditions Gallimard 1988 pour le tome1: De l'Empire romain à Leibniz
et © Éditions Gallimard 1989 pour le tome2: De la sinophilie à la sinophobie

据巴黎加利玛尔出版社 1988—1989 年版翻译

ZHONGGUÓ WÉNHUÀ XÌCHUÁN ŌUZHŌUSHĪ

中国文化西传欧洲史

〔法〕安田朴 著

耿昇 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01787-4/G·244

2000 年 7 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2000 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 26 1/4

印数 5000 册

定价:40.00 元

译者的话

安田朴(René Etiemble, 1909—)先生是法国当代以研究中西文化交流和比较而著称的一代宗师。本书则是他近年来全面概述中学西渐的一部力作,其原名为 *L'Europe Chinoise*, 即《中国化的欧洲》。为使我国读者更一目了然地了解本书的内容,译者征得安田朴先生的同意,改为《中国文化西传欧洲史》。

中西文化交流具有悠久而曲折的历史。在中国文明与西方文明之间,通过间接和直接的、陆路和海路的、有形和无形的渠道,各种文化、经济、思想、人员方面的交流可以上溯到中国汉代;而经过隋唐时期的发展,到元代便出现了较稳定的关系,至明清则形成了一股势不可挡的潮流,今天更无孔不入地渗透到了每个领域。可以说,文化交流史与人类文明发展史几乎是同步的。故每个文化圈所固有的文化,归根结底也是人类文明的共同财富,是整部人类文明史上不可缺少的一环。各种文明或文化都以其独特的方式对人类文明史的发展作出了应有的贡献。因而,只有通过互补,才能使人类的共同财富更加丰富,并更好地为人类的共同利益服务。闭关自守、墨守成规只能是作茧自缚。

各个国家、民族和地区的文化发展绝不是平衡的和并驾齐驱的,更不是一成不变的。在悠久的历史岁月和漫长的时间长河中,某一些国家或民族的文化在某一特定时期发展得快一些,而另一些却可能发展缓慢、停滞,甚至会倒退;有的国家或民族文化可能会在某些领域中居先,而在其他领域却落伍。只有加强国际间、地区间和民族间的互相交流和借鉴,发达者才能不失上升之势,落伍

者也才能奋起直追。

文化交流永远是双向互惠的，绝不会有永久的“施主”或“化缘者”。当然它也不会始终都是等价交换，而是某一方在某一时代或某一领域受益较多，另一方则在其他时代和其他领域给予更多的回报。这就是各种文化圈的互相依存特征。

毋庸讳言，综观全局，中国今天的科学文化大大落后于西方。但同样应该记住的是，大约在 14—16 世纪之前，也就是在西方“文艺复兴”和“工业革命”之前，中国文明非但不比欧洲文明逊色，反而还要先进得多。中国对全世界、全人类的文化作出过自己的巨大贡献，以至于今天的西方文明中仍有借鉴华夏古老文化的成分。自 16 世纪以来，以耶稣会士为主体的西方传教士、使节、商人、旅行家们东来之后，就系统地向西方介绍了中国的伦理、哲学、历史、地理、天文、工业、农业、医药、音乐、瓷器、航海、茶叶、冶金、思想、治国术诸领域的知识，在西方引起了极大反响。如 18 世纪的法国掀起过持续近一个世纪的“中国热”，为欧洲的资本主义文明输入了新鲜血液。中国制造的火药成了他们对外发动战争的军火；中国发明的指南针成了他们的兵舰商船对外扩张侵略的向导；中国发明的印刷术成了西方文化的传播媒介；欧洲（特别是英国）的文官制度借鉴于中国的科举制，西方三权分立体制也曾受到中国历史上御史制和文武百官掣肘皇帝之传统的启发；西方近代哲学的奠基人和 18 世纪的哲学家培尔、伏尔泰、孟德斯鸠、狄德罗、魁奈、蒙田、马勒伯朗士、伽桑狄、卢梭、孔多塞、笛卡儿等等多受到了中国哲学的影响^①；中国的瓷器、茶叶改变了欧洲人的日常生活；中国的古老历史及史书向《圣经》的世界历史纪年提出了直接

^① 参见雅吉尔·毕诺的博士论文：《中国在 18 世纪对法国哲学思想形成的影响》，巴黎 1971 年重版本。

挑战；中国的“开明政治”成了西方“理想政府”的模式；中国的重农风尚促使西方形成了以魁奈和杜尔哥为首的重农学派；中国古老的冶炼术成了西方最大金属工业的基础；中国式的花园庭院装点着西方的王府公园；中国的许多国宝文物成了西方博物馆中的珍品……真是举不胜举，数不胜数。

凡此种种，安田朴先生都在本书中如数家珍般地作了介绍。他曾广泛涉猎文学、艺术、历史、政治评论诸领域，并且既研究东方（特别是中国），又研究西方，既注意当代，又注意 16—19 世纪。他是 20 世纪上半叶法国的中国学泰斗伯希和（Paul Pelliot, 1877—1945 年）的出蓝弟子，但研究方法和方向却又与其师截然不同。伯希和是考据派的代表人物，专长于具体问题的考证，注重古代和中世纪，尤以研究中国文化享名。安田朴则是宏观论述派的典型学者，更注重中西文化的比较。他早年长期在巴黎大学等法国高等院校讲授东、西（特别是中、西）文化（特别是哲学）的交流与比较，尤以“东学西渐”为主，从而成了该学科中的一位典型代表。他在巴黎大学的讲稿于 1956—1957 年间分 3 卷在巴黎大学资料中心胶印发行，名曰《哲学的东方》。书中认为，西方的当代哲学在许多方面都源出于或借鉴于东方。本书实际上就是在《哲学的东方》基础上增改而成的。它刚一问世就立即引起了国际学术界的轰动，获得了地位很高的巴尔桑奖，从而使作者成为第一位获得此项殊荣的从事中西文化交流和比较研究的学者。

本书从宏观上全面论述了中国文化西传欧洲的历史。它论述了从唐代到 18 世纪（清代中期）期间中欧文化的交流、中国文化在欧洲的传播及其反响，重点在 18 世纪。全书洋洋洒洒，纵论上下千余年，横涉文化的所有因子——哲学、史学、宗教、文艺、戏剧、数学、风俗、美学、语言文字、外交关系、情爱、伦理等。此项研究必须在“学贯中西”的基础上进行，无论对中国学者还是欧洲的汉学家

都决非易事。正因为这样，这本取材翔实宽广、论述新颖客观的名著，才更以其不可多得而令人击节称赏。

安田朴先生辛勤笔耕，著述甚丰。据他于本书末亲自罗列的著作目录统计，截至1988年，他共出版过论著55种，译著4种。至于他近50年来发表于各报刊杂志中的论文、评论、杂文等，就更难以统计。他的多年合作者、法国著名汉学家谢和耐(Jacques Germet)曾对译者讲过，安田朴是法国少有的几个同时涉足中学和西学的“东方学家”。但实际上，他更应该算作“西方学家”。因为法国的正宗汉学家基本上只研究中国，很少再下力研究法国本身。安田朴却是以西学为主，兼治东学特别是中学，然后再从西学中寻找东学的影响或反响。这样的学者，即使在人材济济的法国学术界，也是寥若晨星。

从安田朴先生有关中国的全部著作中可以看到，他具有一种明显的倾向：热爱、崇尚和捍卫中国古老的民族文化，赞同中西文化的交流。他经常挺身而出，与诋毁中国传统文化的种种言行作斗争，因而竟被一些人称为“中国狂热分子”、“西方文明的失望者”、“孔夫子的大弟子”等等。即使通过这些因不被理解而获得的绰号，我们也足可看到他对中国文化和中国人民的深厚感情了。正因为这样，安田朴先生于1990年欣然出任了在北京成立的“中法比较学会”名誉会长，表示将进一步促进中西文化交流。

1986年8月，我由谢和耐教授陪同在巴黎拜访了安田朴先生。他虽年事已高，但讲起中国文化来却引经据典，滔滔不绝。他告诉我：“你们的一个孔夫子就超过了你们的四大发明”，真可谓出语惊人，发人深省。他既叹息中国近代的落伍，又抨击欧洲的“忘恩负义”。当时，他让我看了这部书的手稿。我遂生将此书译成中文之意，并请他一俟出版即惠赐于我。他马上诙谐地说：“放心吧！即使这部书在我死后出版，您也会收到。”后来，他不仅给我寄来了

此书,还多次来信询问翻译情况并给予指导。现在,这部书的中译本总算问世了。译者希望以它聊作中国知识界对安田朴先生长期对华友好情谊的一点微薄回报。同时,译者也衷心希望中国读者能藉此了解到中国传统民族文化在世界上的地位、对全人类作出的贡献以及它在西方文化中的影响,从而能振奋精神,为进一步弘扬中国传统民族文化而奋斗。

本书是在学术界师长及同事们的无私帮助下翻译出来的。中国天主教爱国会神哲学院院长涂世华主教帮助解决了一些拉丁文词句的翻译问题。商务印书馆的责编精心地做了校改。本书是我于1990年译好的,原来交给一家出版社,但后来提出了一系列译者无法接受与兑现的条件,而且由此被拖延了多年,译者在无奈的情况下才与商务印书馆联系。承蒙商务印书馆的领导和综合编辑室的负责人、责任编辑不弃,才得以使本译著出版问世。对于各位师长、同仁们的帮助,本处一并致谢。由于译者水平所限,错误和欠妥之处在所难免,欢迎广大读者批评指正,不胜感激!

耿昇

目 录

译者的话	1
------------	---

第 一 卷

前言	3
绪论 欧洲中心论欺骗行为的代表作：所谓古 登堡可能是印刷术的发明人	21
第 1 编 寻找契丹国	35
第 1 章 寻找契丹国	36
第 2 章 耶稣会传教区之前的中国犹太教和基督教	50
第 3 章 阿拉伯世界发现中国(一)	65
第 4 章 阿拉伯世界发现中国(二)	77
第 5 章 从阿拉伯游记到马可·波罗的东游	90
第 6 章 马可·波罗(一)	109
第 7 章 马可·波罗(二)	123
第 8 章 马可·波罗(三)	138
第 9 章 中国艺术和锡耶纳的文艺复兴	152
第 10 章 中国和佛教对魔鬼与地狱画的影响	165
第 11 章 佛教的再发现(一)	176
第 12 章 佛教的再发现(二)	189
第 2 编 欧洲对由传教区传来的中国资料作出的初步反响	203
第 13 章 由于不懂汉语或传教士们故意散布 的曲解而造成的某些后果	204

第14章	游记故事和哲学思想	218
第15章	经商就是宗教	232
第16章	传教士和商人	246
第17章	从利玛窦到拉摩特·勒瓦耶(一)	259
第18章	从利玛窦到拉摩特·勒瓦耶(二)	272
第19章	中国礼仪事件(一)	286
第20章	中国礼仪事件(二)	301
第21章	中国礼仪事件与培尔的思想	315
第22章	费内伦和中国	329
第23章	马勒伯朗士有关神的思想和朱熹有 关理的思想(一)	345
第24章	马勒伯朗士有关神的思想和朱熹有 关理的思想(二)	356
第25章	马勒伯朗士有关神的思想和朱熹有 关理的思想(三)	371
第26章	莱布尼茨和中国(一) 大构思	382
第27章	莱布尼茨和中国(二) 可作为世界通用语言的汉语	395
第28章	莱布尼茨和中国(三) 二进位制数学和《易经》八卦	409
第29章	莱布尼茨和中国(四) 莱布尼茨和中国思想	423
第30章	莱布尼茨和中国(五) 莱布尼茨和中国礼仪事件	433
第一卷	结论	443

第 二 卷

前言	453
第 1 编 教廷拒绝了耶稣会士们的中国化之欧洲	473
第 1 章 铎罗事件急剧恶化	474
第 2 章 嘉乐出使中国和伏尔泰的沉默	481
第 3 章 孟德斯鸠的中国观	493
第 4 章 欧洲依然在中国化	517
第 5 章 中国助长了欧洲的艳情(一)	532
第 6 章 中国助长了欧洲的艳情(二)	547
第 2 编 17 和 18 世纪欧洲戏剧舞台上的某些中国特征	563
第 7 章 伊丽莎白一世的戏剧	564
第 8 章 司马迁的“中国孤儿”	579
第 9 章 纪君祥的《中国孤儿》	589
第 10 章 从纪君祥到伏尔泰	603
第 11 章 伏尔泰的《中国孤儿》	616
第 12 章 《中国孤儿》在英国、德国和意大利 的传播	634
第 3 编 “中国热”学者伏尔泰	651
第 13 章 伏尔泰及其资料来源	652
第 14 章 伏尔泰和中国历史纪年 (一) 问题是怎样提出的	666
第 15 章 伏尔泰和中国历史纪年 (二) 伏尔泰的回答	679
第 16 章 伏尔泰和孔夫子	694
第 17 章 伏尔泰论中国人的政治和风俗(一)	712
第 18 章 伏尔泰论中国人的政治和风俗(二)	727

第19章	用中国挫败无耻之辈	741
第4编	对华友好和不友好的人士	755
第20章	达尔让斯侯爵的《中国人的信札》	756
第21章	重农主义者和中国	770
第22章	对华友好和不友好的人士	783
第23章	18世纪的一部教科书和一部辞典中的中国	799
第24章	这部辞典是透彻完整的吗?	813
结论:	从崇拜中国的热潮到对华不友好的转变	826
附录	威尼斯奇尼基金会慷慨向我提供并允许 我独家使用的文献	838
一、	铎罗事件档案目录;凡66条参考资料	838
二、	我得以撰写本书第2卷第1章的铎罗档 案文献	842

第一卷

前 言

1955年，我完成了《孔子传》的第1版，介绍了他那福星高照的命运，从他的诞生一直讲到我们今天。法国书籍俱乐部共连续3次重版此书，最后一版问世于1968年。1966年，加利玛尔出版社又将该著收入了《思想丛书》。书中附有一篇简单的序言，我于其中概述了这位古代大师自毛泽东政权建立以来所经历的曲折待遇。20年之后，同一位出版家又要求我把该书重印于《活页文选》中去。我又重新阅读了前几版，几乎没有任何可以修订的地方。相反，我需要以整整一章的引人入胜的文字来论述邓小平从1980年开始而于五年之后完成的平反昭雪活动，即为那些“右派”、“极左派”、“封建主义者”和甚至是“具有极左倾向的中间派”的人平冤狱。这是很长的一章文字，但对于我来说，如此的构思却是极愉快的。因为我的中国朋友们给我寄来了所有的资料。他们显得特别专心致志，特别乐于助人和特别殷勤好客，因为他们知道我从未追求过时髦，我完全可以问心无愧地重复我在《我的毛主义40年（1934—1974）》中所写的有关毛泽东时代中国文化的高潮与低落中的一切内容。那些经过“清洗”和“五七干校”……而生存下来的受儒家熏陶的最著名的学者们终于有了发表著作的权利，我对此并没有感到过份惊奇。这种现象甚至有时是在字句上也完全与我在30多年前所写下的内容相吻合。完全如同那些认为只要忠实地研究法国的真实情况，就可以觉得自己会同意中国最终给予他们研究真理、权力的那些人的观点一样，我也可以由此而不带任何种族偏见地得出结论，一名在青年时代曾翻译过《礼记·儒行》篇和

经常按照使他对此感到赞叹不已的那些贤明格言警句行事的法国人，完全可以在78岁的时候赞同这种“儒行”，以及中国人中那些将此视为其文化生活和政治伦理的准则的人们。

1952年，我在巴黎大学（索邦大学）通过了我那部题为《兰博^①的神话》的国家级博士论文，加利玛尔出版社于1952和1954年（每年一卷）将其出版，从此之后反复重印，直到1968年和1970年出了第三版。我未于其中作任何修订，仅仅是纠正了一、二处不确切的参考资料，但我也迫不得已从中加入了巴黎大学强迫我掺和进去的有关性道德、宗教和政治的内容，否则我就不可能获得必不可缺的评语（一致通过的令人非常尊敬的评语）。这是我在刊印该书时既不感到耻辱又不算谨慎地用斜体字所指出的情况。唯有某一名我甚至不会提到他那令人鄙视的名字的人除外，他在向我索求了我该书中一章的未刊手稿（《神话的成功·在斯拉夫和共产主义世界的兰博神话》）、并恭维我是“有感情和有前途的世界兰博研究大师”之后，又在一家大日报上谩骂我、并指责我愚昧无知和擅长于伪造篡改。这无疑是由于他推荐阅读其偶像——雅克·里维尔表示强烈反对的兰博，而它却由一名过份滥用权力和过份笃信宗教的寡妇恬不知耻地发表了（赚钱和令人讨厌的恶意，始终是这一切）。我却在自己的博士论文中恰恰发表了雅克·里维尔撤回其青年时代之错误的文章。我知道的任何人都从未写过能驳倒我的论点的论文。我的博士论文完稿于1951年，经受住了1986年的考验，我敢于向任何公然诋毁它以及通过论证其理由而证明我由于遗漏或故意制造的混乱而扯谎的人挑战。如果万一有人重印《神

① 兰博（又译兰波，1854—1891年），法国诗人和旅行家。其作品的风格大多是象征派和颓废派的，如《地狱里的一季》（1873）、《灵光集》（1873—1875年）和《诗文集》（1886）。其姻兄帕特利纳·贝礼逊编辑过其《全集》（1898年）和《兰博的一生》一书（1898年）。——译者

话的起源》的第3版(有关我对这一内容的评论和分析书目),那么我就要求从中加入几条副号(bis)书目,即1869—1949年间的2500多条参考资料中的15条或20条,这是在我从1929年起开始准备那些著作之后又经阅读和反复阅读的成果。其中最好的当然就是这条资料:“由于创世者耶和華向摩西口授了《创世记》,《灵光集》的作者——诗人兰博还写过一部《地狱一季》的书。但这是谁的一季呢?我让您猜一千次都不会猜到。”这就是阿拉贡本人,也就是1918年的阿拉贡:《既然已经点出了其名》,这也是在《诗作集》中又重新发表一次的著作(载第1卷,第56页)。尼丁·古塞尔在其题为《阿拉贡和纳齐姆·希克迈》的博士论文第199页中企图以此来驳倒我。它已编作第544(乙)号,将被作为叫作《神话的结构》一书第2卷《兰博就是上帝》的第3段题词。因此,难道我竟然如此错误地写下了《神话的结构》的第2卷吗?因为阿拉贡本人为我作了一种超现实——《圣经》的保证。

1952—1986年发现的所有很罕见的增补内容也确实地证明了它们被加入其中的一章以及我在《神话的结构》第2卷中有关阿拉贡的文字。

我为什么要写这篇辩护辞呢?这是为了再一次坚持认为,一部诸如大家过去所想象的那种博士论文——在1929—1952年间一直不停地从事研究的一部真正国家级博士论文,不应该、也永远不应该重新修改,即使博士论文的提交者肯于为此而付出了所必需的毅力和持一种诚实正直态度也罢。当我收到德尼·科赫勒(Denis Kohler)所写的一部有关塞菲里斯^①的博士论文手稿(无论我对于审阅这样一部博士论文是多么不称职)时,我便主持其答辩

^① 乔治·塞菲里斯(1900—1971年),希腊诗人、散文家、外交家。1963年获诺贝尔文学奖。作品有《转折》(1931)、《水池》(1932)、《神话和历史》(1935)等。——译者